

A TIME FOR PEACE

MIKHAIL S. GORBACHEV



本書內容由戈巴契夫親自挑選，並撰寫引言；這是唯一涵蓋戈巴契夫公開演講及訪問的書籍。

此書有其獨特的風格，對自由世界人民來說，是本有關蘇共領袖不常見的書。

親愛的讀者們，您們將看到戈巴契夫外交與內政的方向——他呼籲降低武器競爭，並大力整頓經濟和改善人民生活的品質。

他說：「願二十一世紀，成爲人類第一個不會恐懼世界滅亡的世紀。」

62
0751.209
1

戈巴契夫「追求和平的時代」

鄭秀美·編譯

雙子星叢書
星光出版社

究必印翻·有所權版

「追求和平的時代」

雙子星叢書：408

原作者：戈巴契

編譯者：鄭秀契

發行者：林紫耀

出版者：星光出版社

經銷者：星報社

台北市寧波西街一六號
郵政劃撥：〇〇一四三四三一

電話：三〇九五四八一二

印刷者：宇發印刷有限公司

中和圓山路581巷31弄15號
電話：二二三四二五二

中華民國七十五年十月初版

訂價：180元

追求和平的時代

A TIME FOR PEACE

MIKHAIL S. GORBACHEV

NEW YORK

1985

「追求和平的時代」目錄

引言	一
1 密克海爾·戈巴契夫傳記	七
2 一九八五年三月十一日，在蘇聯共黨中央委員會全體特別大會的演講	一七
3 列寧主義：生活與創造的科學。信心之路。一九八三年四月二十二日，在莫斯科的紀念列寧一一三周年誕辰紀念日的演講	二一
4 人們的創造精神。一九八五年十二月十日，在莫斯科對全國聯合科學及實用會議的演講	二九
5 一九八四年十二月十八日，在英國議會的演講	三七
6 一九八四年十二月二十日，與英國世界商業代表的會議	四七
7 與社會主義、國際裁軍諮詢會員的裁軍會議	五七
8 與普瑞夫達編輯的會晤	六三

- 9 與美國國會、白宮發言人代表湯瑪斯·歐尼爾的對談……………七一
- 10 對參與托高聯盟者的談話……………七七
- 11 一九八五年四月二十三日，對蘇聯共產黨中央委員會全體大會的報告……………八一
- 12 一九八五年四月二十六日，在華沙為共產黨及華沙公約會員國領袖，所舉行的招待會而作的演講……………九一
- 13 給法國退役軍人及戰爭受害人協會國際會議的一封信……………九七
- 14 一九八五年五月八日，紀念一九四一—一九四五年的大愛國戰爭，在蘇聯人民勝利四十週年的會議上發表的演說……………一〇一
- 15 與印度信任報記者的會晤……………一一一
- 16 與美國商業部長馬爾克姆·保德瑞吉的談話……………一二一
- 17 一九八五年五月二十一日，在歡迎印度共和國總理羅吉夫·甘地的晚餐中，所發表的演說……………一二五
- 18 一九八五年五月二十七日，為推崇威利·布蘭德特

——國際社會主義總裁及德國社會民主黨領袖的午餐中，所發表的演說……………	一三三
19 推崇總理貝蒂諾·克雷克西的演說……………	一三九
20 爲推崇捷克共產黨中央委員會總理葛斯塔夫·哈沙克的晚宴中所發表的演說……………	一四七
21 一九八五年六月二十六日，在聶普魯特洛夫斯克市、G·I·貝特洛夫斯基工廠的集會中，所發表的演講……………	一五五
22 一九八五年七月二日，在最高蘇維埃會議的演講……………	一六三
23 一九八五年六月二十八日，推崇由黎唐——C P V 中央委員會總理——所率領的越南社會主義共和黨與政府代表團的晚宴中，所發表的演講……………	一六九
24 答覆科學家聯盟……………	一七七
25 一九八五年七月二十七日，在第十二屆青年學生世界大會的開幕典禮中致辭……………	一八三
26 一項陳述……………	一八九

27 對日本原子彈受害人組織會議的回覆	一九三
28 答覆泰斯的問題：一次會面	一九九
29 在同顧反發展核子武器協約工作成效的會議上，所作的演說	二〇五
30 給珍妮·史密絲太太的一封信	二〇九
31 向偽「蒙古人民共和國」中央委員會總書記傑彬·巴特蒙致敬	二一三
32 一九八五年九月三日，與美國參議員的會晤	二一九
33 在「戰勝日本軍國主義及在亞洲和太平洋國家所作的和平行動四十年」國際會議的演講	二二五
34 給印度不結盟研究會的演說	二二九
35 一九八五年十月一日，向世界貿易聯盟總會的致辭	二三三
36 一九八五年九月三十日，在法國電視上所作的演講	二三七
37 一九八五年十月三日，向太空飛行者協會第一屆國際會議的賀辭	二五七
38 一九八五年十月三日，在法國國會發表演講	二六一

招待會	二七七
39 一九八五年十月四日，與法蘭哥·密特朗的聯合記者	
附錄：「時代雜誌」專訪	二九七
① 對蘇俄領導者的專訪	二九八
② 這位深具活力的莫斯科領導者	二九九
③ 與戈巴契夫的面晤	三一三
④ 文字言辭大戰	三四一

引
言

本書收集自我當選共產黨中央委員會總書記後，由一九八五年三月至十月之間的一些報告和聲明。其中內容代表自己及部屬的意見，反映了過去、現在及對未來的期望。其中尚有我與各界人士的談話；如工廠經理及工人、農人及科學家、他國的政治家、我的朋友及我的批評家。

此書反映出此一特殊歷史時刻，此時刻非但具有鼓舞作用，同時也表白了對蘇聯問題的明確建議，以及尋求解決之道。但現今世界無處不充斥着意外事件及變化，有時任何一國當權者為現在及將來所作的決定重大與否，往往能左右世界局勢。

推展到極致時，此複雜的決議過程，也是我們國內的領導者所須面對的工作。我們有主要的工作及一些未解決的問題，有些問題則是相當嚴重，但我不會在此列出這些問題及工作，因為此書已包含了這些；我所要強調的只是一個將主要工作定在提高人民生活水準、生活品質的國家，不得不站在和平、寧靜及正常的國際事件和互利的合作立場上。而我們的外交政策是有組織及合乎邏輯的國內政策的延伸。

今日世界的情勢已引起我國人民的憂慮，我相信美國亦同。今天人類在面對文明歷史關鍵下必須作一抉擇，否則將會太遲。這是對於是否要繃緊或放鬆國際情勢的抉擇，這是一個將武器競爭升高為宇宙戰爭或縮減它的抉擇，也是一個互相敵對或合作的抉擇。而普遍的危險所需要的，正是普遍的努力。這也就是為什麼在對法西斯主義之戰時會形成同盟的原因。只是今天，我們面臨的是更大的危險——完全的核心子毀滅。難道是我們缺乏智慧、耐心、毅力及勇氣，而無法與可

怕的威脅相抗衡嗎？

我們兩個國家——在政治領導上的歷史及生命本身所負的責任在今日是特別重大的。我們堅決地必須將蘇、美關係帶回到互諒、互助且正常的軌道。我們贊成對所有的爭議，提出協調的解決方法。蘇聯已準備就緒，以尋得裁軍的基本目的及國際情勢的改善。但是很明顯地，此目的若沒有美方的配合，是無法達成的。

和平、和平共存、平等及互利合作，是我們外交政策的基本原則。蘇聯要的，既不是外國的土地，也不是外國的資源，我們一切都有了。此外，在蘇聯人民由自卑的痛苦經驗中，他們對戰爭的恐懼比誰都清楚。

對和平的追求及途徑，正是此書的主旨。對各位美國讀者，我要說：「我們國家絕未煽動或挑起武器競爭。我們並不是第一個製造武器的國家。」蘇聯以和平之道，希求不再發展武器，如果其他國家不如此做，且若美國願加入我們所宣布的暫緩期的話，我們絕不做核子測試及試爆。我們希望這暫緩期，是縮減及消除核子武器的第一步。

我也希望各位能注意到最近的一些建議：減少那些會禍及對方百分之五十領土的核子軍備，如果兩國皆完全禁止製造飛彈武器；或不管減量，而主要減少在歐洲的中程核子武器。這些，當然完全須依仗對平等安全原則的嚴格遵守，及經由協議而得之必要程度來修改而定。

最後，讓我說，我們的國家絕不會除去戰爭的約束力。這是蘇聯領導者的姿態，也是上百萬

的蘇俄民衆，所致力於和平及建設工作上的意見。

至於此書的集成，我要感謝理查德生 (Richardson) 及史太爾曼 (Steirman) 這兩位出版人，他們好意地承接此書的出版。我將會伸出友誼之手，如果美國讀者能因此書，而更了解我們的計畫及意圖，願您能感受到我們對和平及互助的希求。

誠心祝福我的美國讀者們有更燦爛、更和平的將來！

M·戈巴契夫

一九八五年十月一日

密克海爾·戈巴契夫

1